

Der Fremdsprachenunterricht an Südtirols Schulen

Schuljahre 1995/96 bis 2002/03

L'insegnamento delle lingue straniere nelle scuole dell'Alto Adige

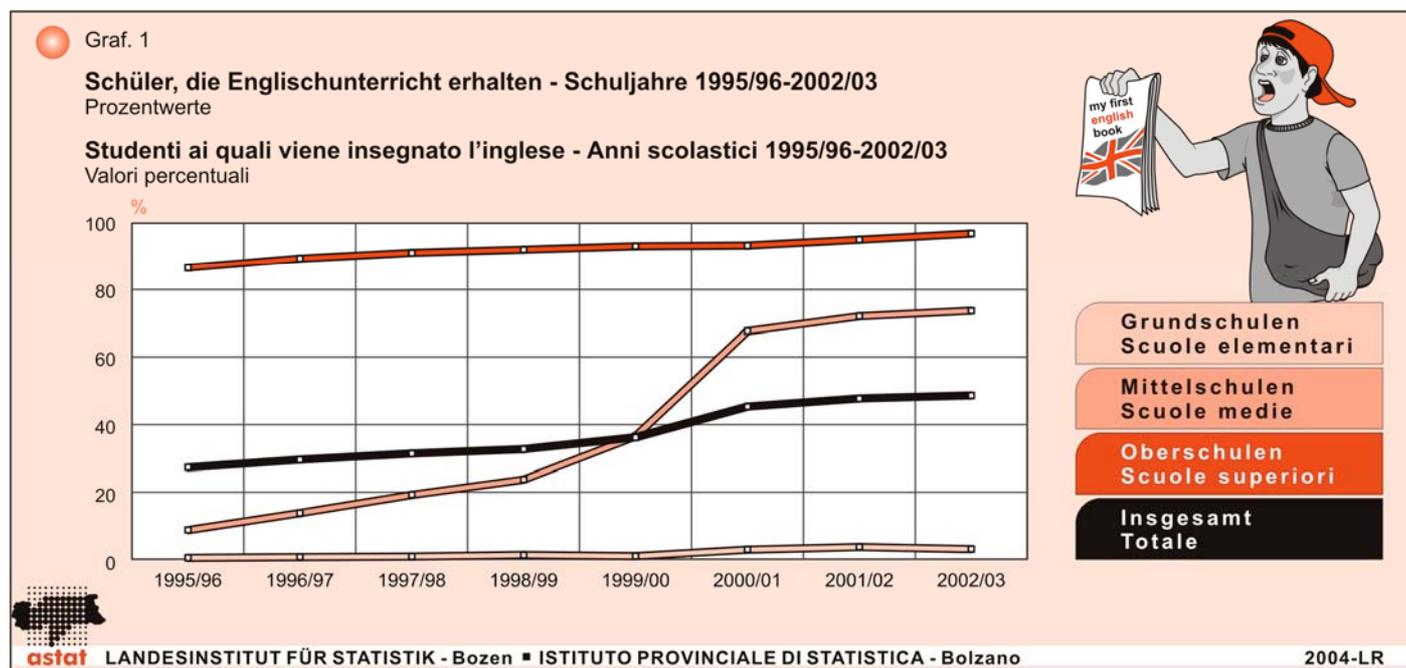
Anni scolastici 1995/96 fino 2002/03

Alle Jugendlichen haben die Möglichkeit Englisch zu lernen

Infolge der in den letzten Jahren stattgefundenen Schulreform, wird allen Südtiroler Jugendlichen früher oder später, während des Schulverlaufs, die Möglichkeit geboten, Englisch zu erlernen. ⁽¹⁾

A tutti i giovani è data la possibilità di studiare l'inglese

Con la riforma operata negli ultimi anni scolastici, a tutti i giovani altoatesini si presenta, prima o poi, durante il percorso scolastico, la possibilità di studiare l'inglese. ⁽¹⁾



(1) Wie den Schülern und den Schülerinnen der Zugang zum Fremdsprachenunterricht verschafft wird, ist auf der letzten Seite näher erklärt.
 Sulle diverse forme e possibilità di accesso allo studio delle lingue straniere, si vedano le note in ultima pagina.

Von 1995/96 bis 2002/03 ist der Prozentsatz der Englisch lernenden - mit Differenzierungen je nach Schulgrad - konstant angestiegen.

In den Grundschulen hat sich der Prozentsatz der Schüler, die Englisch lernen, von 0,5% im Schuljahr 1995/96 auf 3,1% im Schuljahr 2002/03 erhöht. In den Mittelschulen ist die Zunahme in den Schuljahren 1999/2000 und 2000/01 exponentiell und seitdem sind die Werte hoch (von 8,7% im Jahr 1995/96 auf 73,7% im Jahr 2002/03). In den Oberschulen ist das Englischlernen bereits seit vielen Jahren ein ausgeprägtes Phänomen: Im Schuljahr 1995/96 wurde bereits an 86,6% der Eingeschriebenen Englisch unterrichtet und im Schuljahr 2002/03 ist der Prozentwert auf 96,9% angestiegen.

Dal 1995/96 al 2002/03, la percentuale d'alunni e studenti che si sono avvicinati allo studio della lingua inglese, è costantemente aumentata, differenziandosi a seconda del grado scolastico.

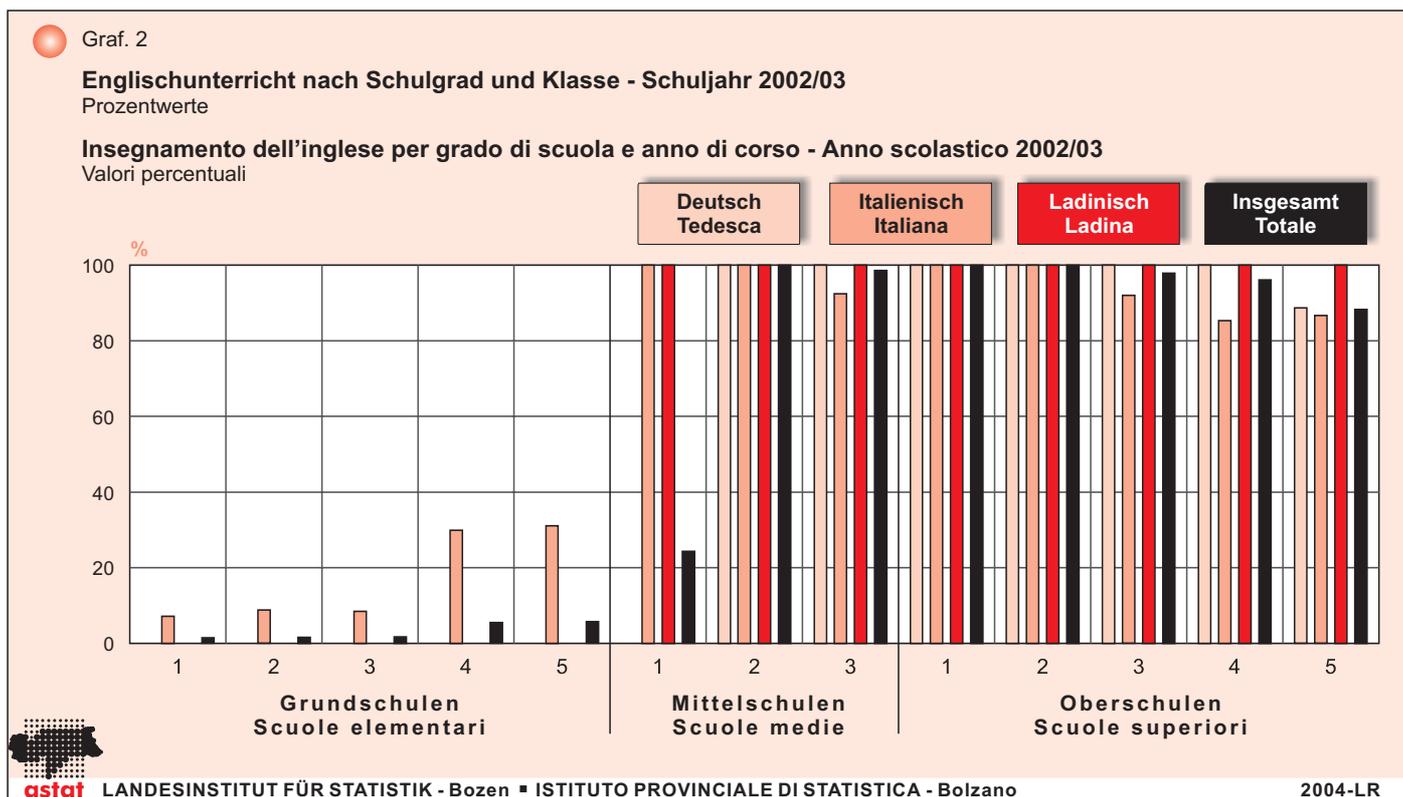
Incominciando dalle scuole elementari, la percentuale d'alunni che studia l'inglese è passata dallo 0,5% nell'anno scolastico 1995/96 al 3,1% nel 2002/03. Alle scuole medie la crescita ha avuto un incremento di tipo esponenziale negli anni scolastici 1999/2000 e 2000/01, per assestarsi poi su livelli alti. Negli anni dal 1995/96 al 2002/03 la percentuale è passata dall'8,7% al 73,7%. Nelle scuole superiori lo studio dell'inglese è un fenomeno ormai consolidato da molti anni: nell'anno scolastico 1995/96 già all'86,6% degli iscritti era insegnato l'inglese, e nel 2002/03 la percentuale è salita al 96,9%.

Schuljahr 2002/03 Die Pflichtschule

In den **Grundschulen** wird die englische Sprache nur in wenigen italienischen Schulen gelehrt, wo die Kinder schon ab dem ersten Schuljahr eine Fremdsprache erlernen. Der Prozentwert der Englisch lernenden Kinder liegt hier bei 7,2% in den ersten Klassen und bei 31,1% in den fünften Klassen und zwar mit einem entscheidenden Zuwachs beim Übergang auf die vierte Klasse. Stellt man diese Daten den gesamten eingeschriebenen Schülern aller Grundschulschulen, unabhängig von der Unterrichtssprache, gegenüber, dann sieht man, dass nur 1,4% der in den ersten Klassen eingeschriebenen Schüler Englisch lernen und dass der Prozentwert für die in der fünften Klasse eingeschriebenen Schüler auf 5,7% ansteigt.

Anno scolastico 2002/03 La scuola dell'obbligo

Nelle scuole **elementari** lo studio della lingua inglese è un fenomeno osservabile solo in alcune scuole italiane, che sono le uniche ad offrire la possibilità ai più piccoli di avvicinarsi ad una lingua straniera sin dal primo anno scolastico. La percentuale, sempre nelle scuole elementari in lingua italiana, varia dal 7,2% degli alunni delle prime classi, al 31,1% di quelli delle quinte, con un deciso incremento al momento del passaggio alla quarta. Rapportando tali dati al totale degli alunni iscritti in tutte le scuole elementari, indipendentemente dalla lingua d'insegnamento, si ottiene che solo l'1,4% degli alunni iscritti alle prime studia l'inglese, e che la percentuale sale al 5,7% per gli iscritti al quinto anno.



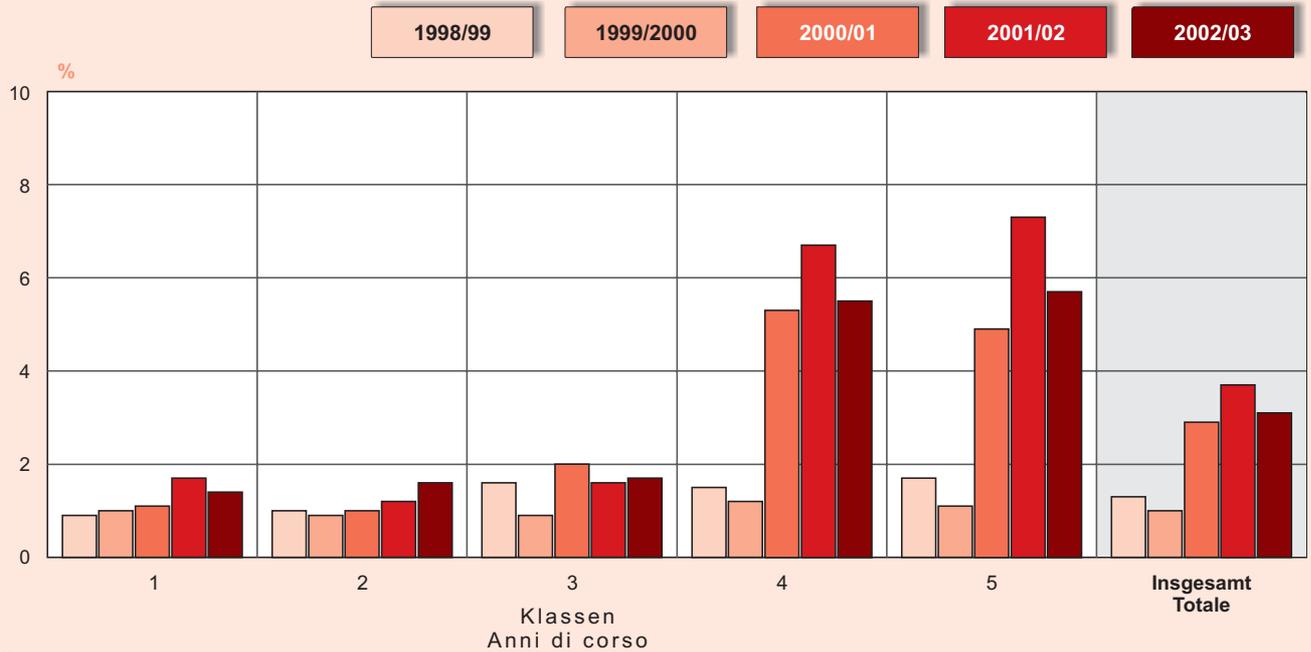
Graf. 3

Grundschulen: Englischunterricht nach Klassen - Schuljahre 1998/99-2002/03

Prozentwerte

Scuole elementari: Insegnamento dell'inglese per anno di corso - Anni scolastici 1998/99-2002/03

Valori percentuali



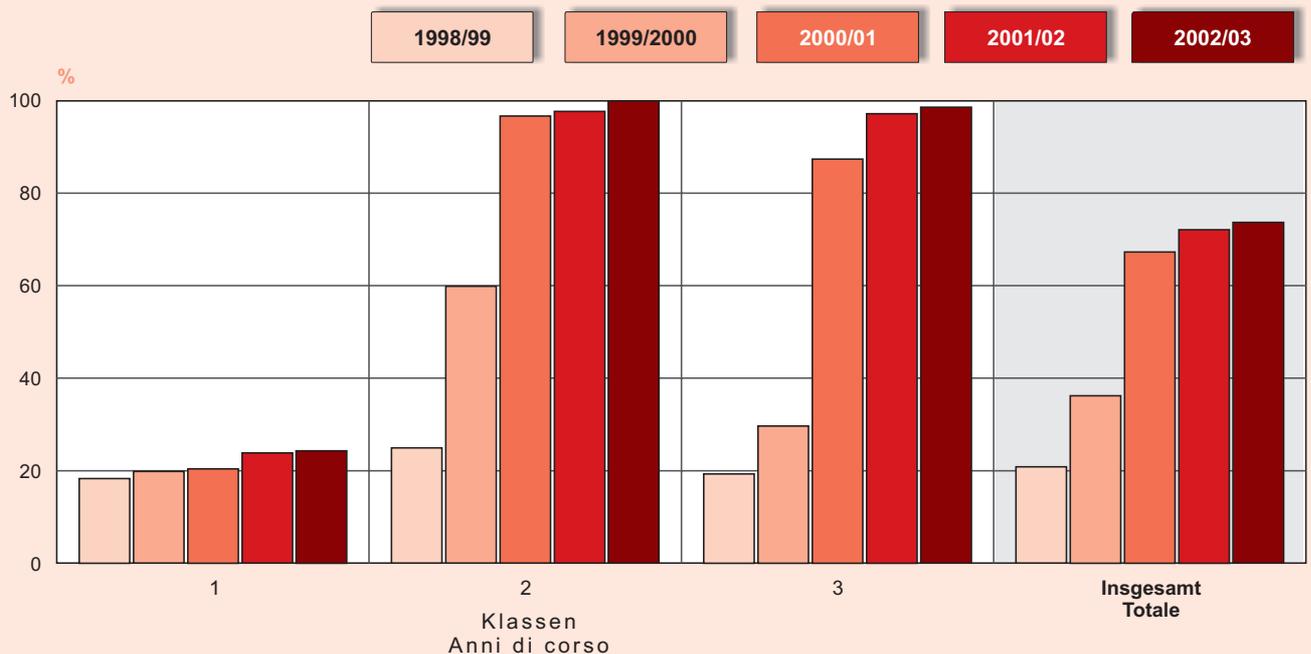
Graf. 4

Mittelschulen: Englischunterricht nach Klassen - Schuljahre 1998/99-2002/03

Prozentwerte

Scuole medie: Insegnamento dell'inglese per anno di corso - Anni scolastici 1998/99-2002/03

Valori percentuali

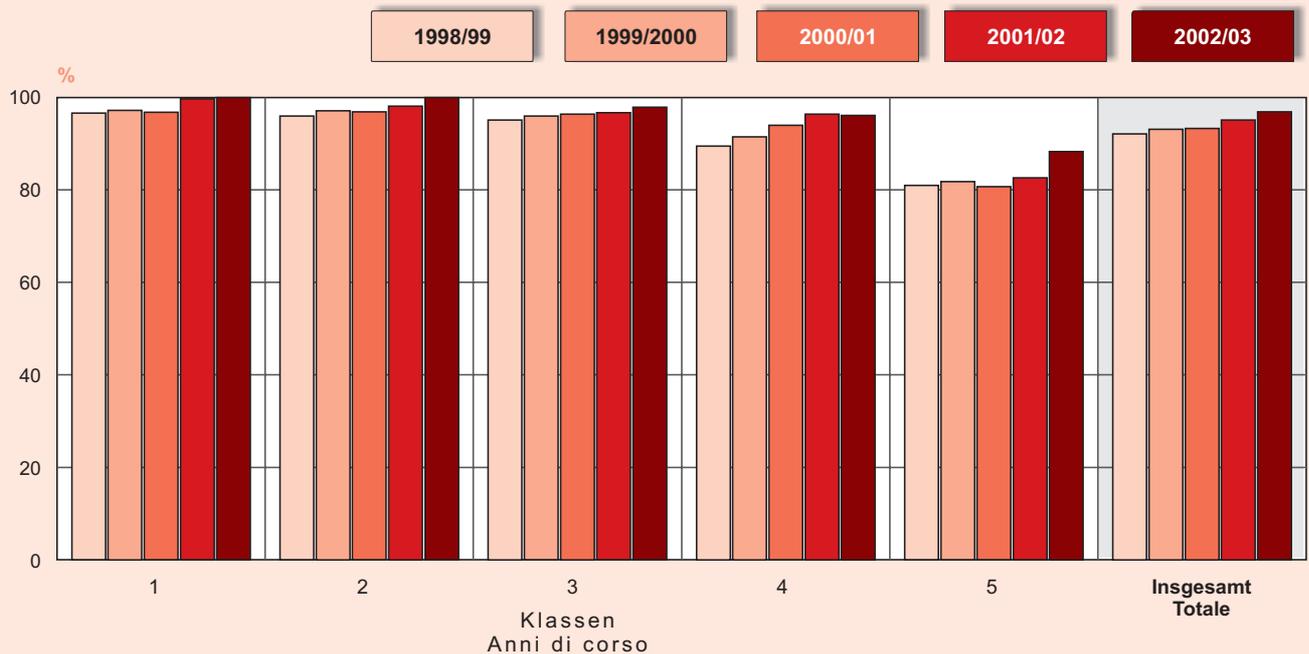


Oberschulen: Englischunterricht nach Klassen - Schuljahre 1998/99-2002/03

Prozentwerte

Scuole superiori: Insegnamento dell'inglese per anno di corso - Anni scolastici 1998/99-2002/03

Valori percentuali



In den **Mittelschulen** steht Englisch in Schulen aller Unterrichtssprachen auf dem Lehrplan, jedoch auf unterschiedliche Art und Weise. In den ladinischen Ortschaften wird allen Mittelschülern Englisch gelehrt; der Prozentsatz der Englisch lernenden Schüler liegt in den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache bei 97,7% und sinkt in jenen mit deutschsprachigem Unterricht auf 66,3%. Insgesamt sind es 73,7% der Südtiroler Mittelschüler, die Englischunterricht erhalten.

Eine Aufschlüsselung der Daten nach Mittelschulklassen ergibt, dass nur 24,3% aller Erstklässler Englisch lernen. Demgegenüber wird dieses Fach allen Zweitklässlern und 98,6% der Drittklässler gelehrt.

Die italienischen Schulen nähern sich dem Modell der ladinischen Schulen an, indem sie die englische Sprache in allen drei Mittelschulklassen als Pflichtfach einführen. In den deutschen Schulen wird die englische Sprache erst ab dem zweiten Mittelschuljahr erlernt und sofort als Pflichtfach eingeführt.

Nelle scuole **medie** il fenomeno si allarga a tutti gli studenti, ma con modalità differenti. Lo studio dell'inglese interessa, infatti, la totalità degli studenti delle scuole nelle località ladine, mentre in quelle con lingua d'insegnamento italiana la percentuale è del 97,7%, ed in quelle con lingua d'insegnamento tedesca scende al 66,3%. In complesso gli studenti altoatesini che studiano l'inglese alle scuole medie sono il 73,7% del totale.

Disaggregando i dati per anno di corso osserviamo che durante la prima media solo il 24,3% di tutti gli studenti studia l'inglese, in seconda lo studio interessa la totalità degli studenti, mentre nel corso dell'ultimo anno delle medie la percentuale è pari al 98,6% degli iscritti.

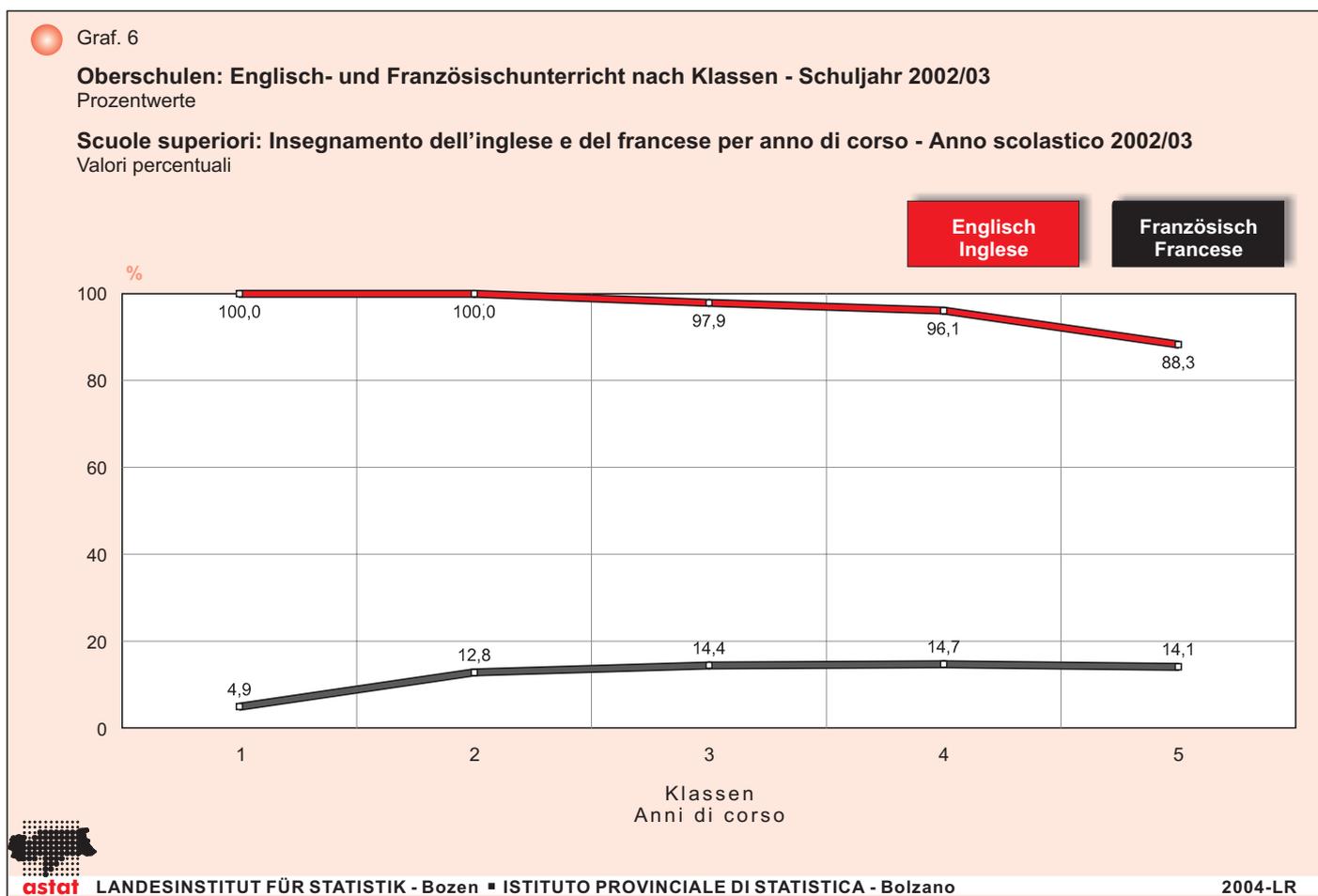
Si può osservare come nelle scuole italiane si stia cercando di avvicinarsi al modello seguito da quelle nelle località ladine, rendendo obbligatorio lo studio della lingua inglese in tutti e tre gli anni di corso, mentre in quelle tedesche lo studio incomincia dal secondo anno delle scuole medie, diventando obbligatorio per tutti gli studenti.

Oberschulen

Auch in den **Oberschulen** unterscheiden sich die Prozentwerte aufgrund der Unterrichtssprache. In den ladinischen Ortschaften lernen alle Oberschüler Englisch, in den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache gilt dies nur für die ersten vier Klassen, während in der fünften Schulklasse der Prozentwert auf 88,7% absinkt. In den Oberschulen mit italienischer Unterrichtssprache wird nur im Biennium allen Schülern Englisch beigebracht, während in der dritten Klasse 92,0%, in der vierten 85,2% und in der fünften 86,7% der Oberschüler Englischunterricht erhalten.

Scuole secondarie superiori

Anche nel passaggio alle scuole **superiori** le percentuali variano in base alla lingua d'insegnamento. Nelle scuole delle località ladine la totalità degli studenti studia l'inglese, in quelle con lingua d'insegnamento tedesca ciò vale solo per i primi quattro anni di corso, mentre nel quinto anno la percentuale scende all'88,7%. Nelle scuole superiori di lingua italiana l'inglese viene insegnato a tutti gli studenti solo al biennio, mentre la percentuale scende al 92,0% per quelli del terzo anno, all'85,3% per quelli del quarto e si attesta all'86,7% per quelli del quinto.



In den Oberschulen werden auch andere Fremdsprachen gelehrt: an erster Stelle Französisch, gefolgt von Spanisch und Russisch. In diesen Fällen wird den Schülern die Möglichkeit geboten, neben der englischen Sprache noch eine andere Sprache zu erlernen.

Die Schulen in den ladinischen Ortschaften sind am aufgeschlossenensten für den Fremdsprachenunterricht. Die Fremdsprachenlernquote ist von 84,3 im Schuljahr 1998/99 auf einen Wert von 112,6 im Schuljahr 2002/03 angewachsen. In den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache war der Zuwachs zwar weniger markant, ist aber trotzdem von 88,2 im Schuljahr 1998/99 auf 107,1 im Schuljahr 2002/03 angestiegen. In den Schulen mit deutschsprachigem Unterricht ist

Alle scuole superiori viene introdotto anche lo studio di altre lingue straniere: in primo luogo il francese ed a seguire lo spagnolo ed il russo. In questo caso agli studenti è data la possibilità di studiare un'altra lingua straniera oltre all'inglese.

Le scuole nelle località ladine sono quelle più sensibili all'insegnamento delle lingue straniere, con un indice di studio delle lingue straniere che è cresciuto dall'84,3 per l'anno scolastico 1998/99 al valore di 112,6 nell'anno scolastico 2002/03. Nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana la crescita è stata meno marcata, pur passando da un valore di 88,2 nell'anno scolastico 1998/99 al 107,1 in quello 2002/03. Nelle scuole con lingua d'insegnamento tedesca, nello stes-

die Fremdsprachenlernquote bereits zu Beginn des untersuchten Zeitraumes hoch (107,5); im Schuljahr 2002/03 erreicht sie einen Wert von 109,9.

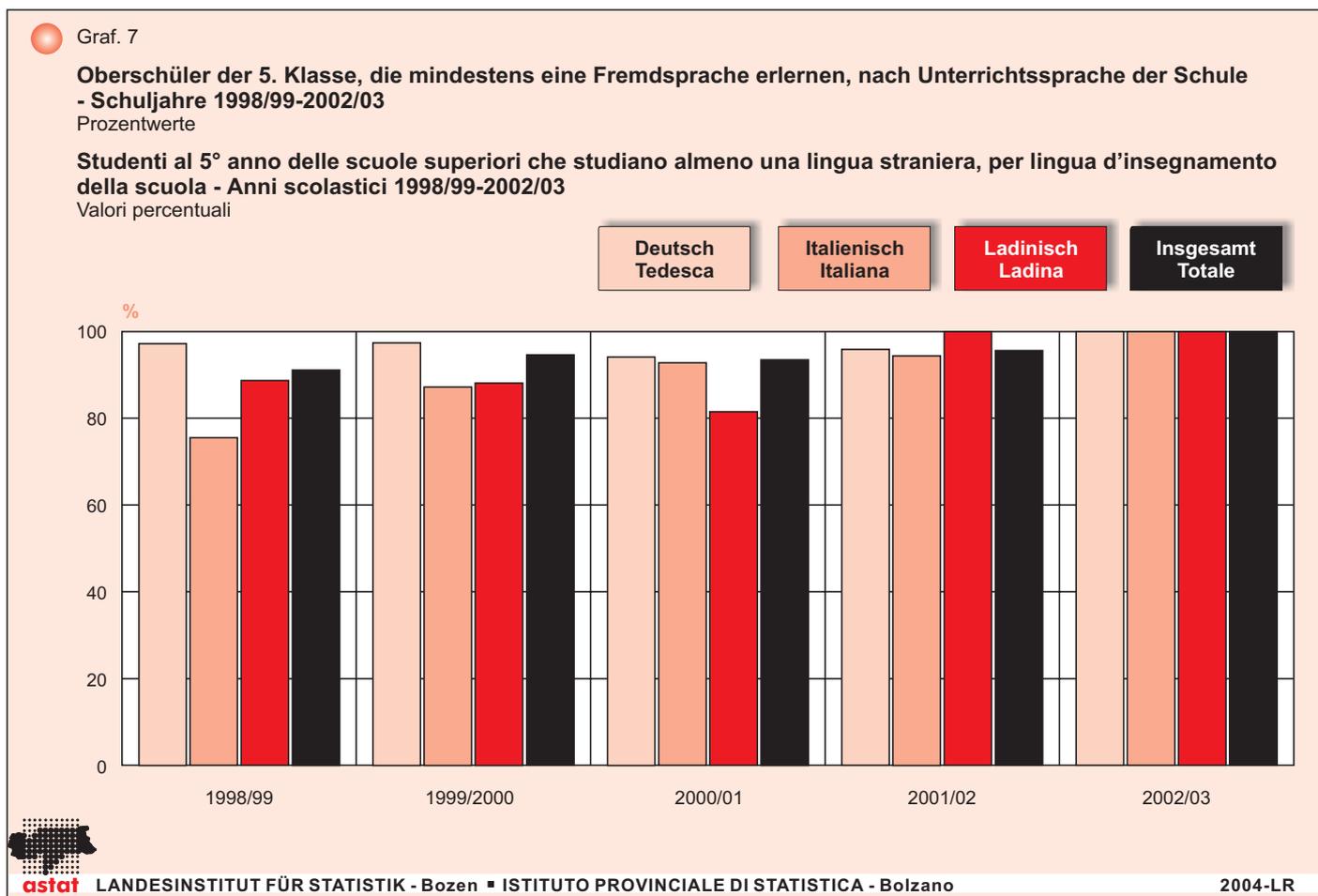
Die Fremdsprachenlernquote aller Schüler Südtirols ist in den letzten fünf Jahren von 102,1 auf 109,2 angestiegen; damit wird eine hohe Neigung zum Erlernen der Fremdsprachen aufgezeigt.

In den Schulen Südtirols lernen 11,8% der eingeschriebenen Schüler Französisch und nur 0,5% die spanische oder russische Sprache.

so periodo l'indice, pari a 107,4, quindi già elevato all'inizio dell'intervallo in esame, si è portato sino al valore di 109,9.

L'indice complessivo per tutti gli studenti della provincia è cresciuto nell'ultimo quinquennio dal valore di 102,1 a quello di 109,2, dimostrando l'alta propensione degli studenti allo studio delle lingue straniere.

Degno di nota è il fatto che nelle scuole della provincia l'11,8% degli studenti iscritti studia il francese, mentre solo lo 0,5% si cimenta con lo spagnolo o il russo.



Schulbesuchsquote und Verbreitung der Fremdsprachen

Untersucht man die Daten der Oberschulen, muss berücksichtigt werden, dass nicht alle Jugendlichen das Studium nach der Pflichtschule fortsetzen. Es ist deshalb notwendig, andere Variablen einzusetzen und zu analysieren.

Zuallererst wird die Schulbesuchsquote jener Südtiroler Jugendlichen berücksichtigt, die am 31. Dezember das 14. und 18. Lebensjahr vollendet haben.

Tasso di scolarizzazione e diffusione delle lingue straniere

Analizzando i dati delle scuole superiori si deve considerare che non tutti i giovani proseguono gli studi dopo la scuola dell'obbligo. Si rende pertanto necessario introdurre ed analizzare altre variabili.

In primo luogo considereremo il tasso di scolarità dei giovani residenti d'età compresa tra i 14 ed i 18 anni compiuti al 31 dicembre.

Das Verhältnis zwischen dieser Bevölkerungskohorte und den Oberschülern, die in der Schule eine Fremdsprache lernen, ergibt einen Indikator zur Verbreitung der Sprache unter den Jugendlichen.

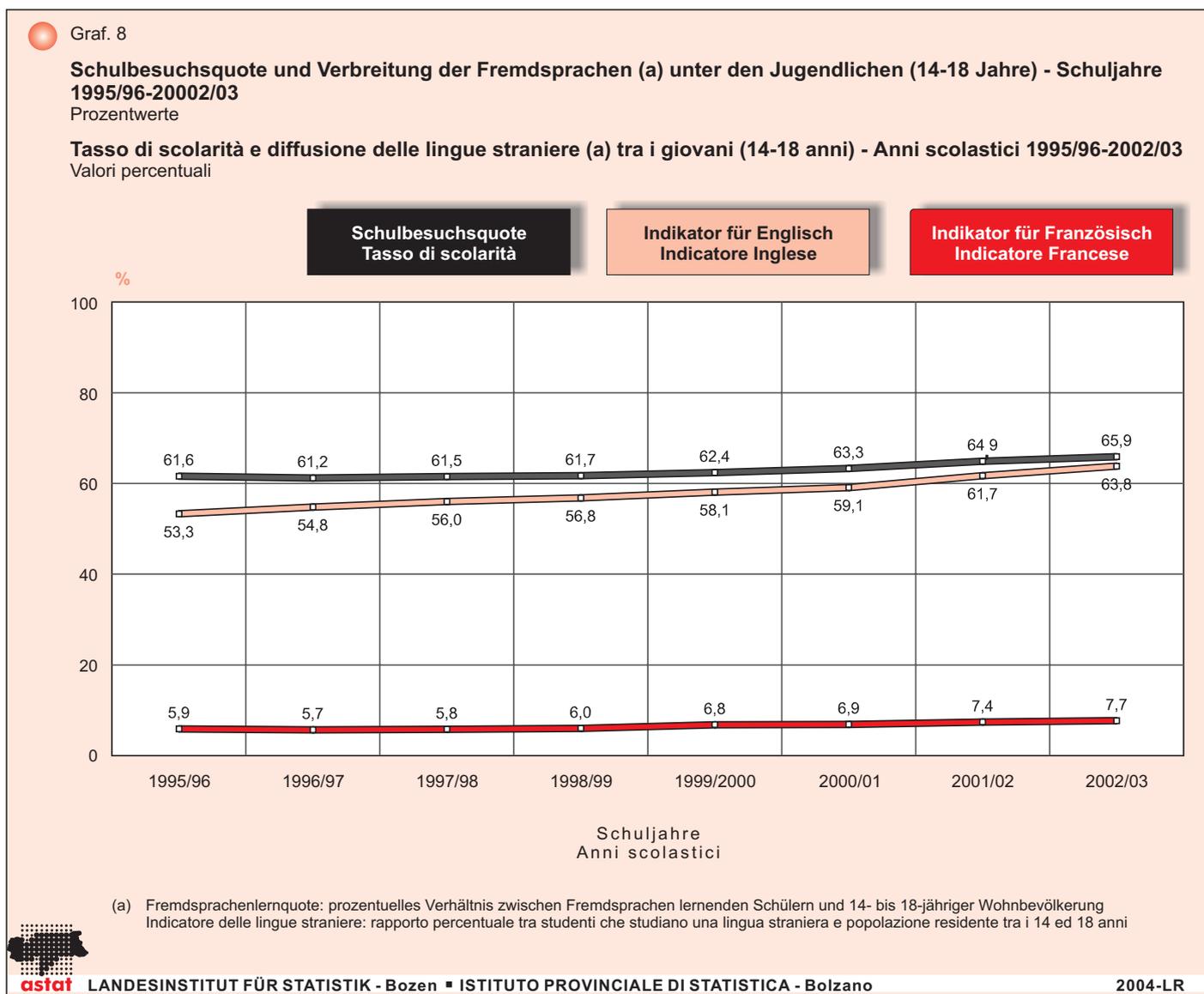
Rapportando il numero degli studenti ai quali è insegnata una lingua straniera alle scuole superiori, con la popolazione residente sopra definita, si ottiene, per ciascuna lingua per la quale si compie il confronto, un indicatore che misura la diffusione della lingua tra i giovani.

Die Grafik 8 enthält die Schulbesuchsquoten und die Fremdsprachenlernquote der englischen und französischen Sprache unter den Jugendlichen.

Nel Grafico 8 sono riportati i valori del tasso di scolarità, e gli indicatori della diffusione della lingua inglese e francese tra i giovani.

Aus der Grafik 5 geht hervor, dass der Englischunterricht unter den Jugendlichen im Alter von 14 bis 18 Jahren konstant im Steigen begriffen ist und sich der Schulbesuchsquote annähert. Damit wird das oben Erwähnte bestätigt, und zwar, dass fast alle Südtiroler Oberschüler Englischunterricht erhalten. Wenn sich diese Tendenz nicht ändert, werden wahrscheinlich innerhalb kurzer Zeit alle Oberschüler Englischunterricht erhalten und einige von ihnen auch noch eine andere, oder auch mehrere Fremdsprachen erlernen.

La considerazione principale che va tratta dal grafico è che lo studio dell'inglese tra i giovani d'età compresa tra i 14 ed i 18 anni è in costante aumento, e tende al tasso di scolarizzazione, confermando quanto emerso precedentemente, ossia che a quasi tutti gli studenti delle scuole superiori della provincia viene insegnato l'inglese. Se non interverrà una variazione di tendenza, si assisterà presumibilmente, entro breve al fenomeno che tutti gli studenti delle scuole superiori studieranno l'inglese, e che alcuni di essi affiancheranno, a tale insegnamento, quello di un'altra, se non più d'una, lingua straniera.



Tab. 1

Fremdsprachenunterrichtsquote in den Oberschulen nach Unterrichtssprache und Klassen - Schuljahre 1998/99-2002/03 (a)
Indice dell'insegnamento delle lingue straniere nelle scuole superiori per lingua d'insegnamento e anno di corso - Anni scolastici 1998/99-2002/03 (a)

	Alle unterrichteten Sprachen Tutte le lingue d'insegnamento						Deutsche Unterrichtssprache Lingua d'insegnamento tedesca						
	1998/99	1999/00	2000/01	2001/02	2002/03		1998/99	1999/00	2000/01	2001/02	2002/03		
Englisch Inglese	1	96,6	97,2	96,8	99,7	100,0	Englisch Inglese	1	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
	2	96,0	97,1	96,9	98,1	100,0		2	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
	3	95,1	96,0	96,4	96,7	97,9		3	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
	4	89,5	91,5	94,0	96,4	96,1		4	95,4	95,7	97,4	100,0	100,0
	5	81,0	81,8	80,7	82,6	88,3		5	83,7	82,7	80,3	82,1	88,7
Insgesamt Totale		92,1	93,1	93,3	95,1	96,9	Insgesamt Totale		96,4	96,1	95,9	96,8	98,1
Französisch Francese	1	4,3	4,9	4,9	6,1	4,9	Französisch Francese	1	3,6	3,4	3,1	4,2	2,5
	2	11,1	12,7	12,2	11,4	12,8		2	10,9	12,3	12,2	10,2	12,2
	3	12,1	13,4	14,1	14,9	14,4		3	13,1	13,9	15,2	16,5	14,3
	4	12,2	12,3	12,3	14,1	14,7		4	13,8	13,0	12,6	14,8	15,3
	5	9,6	12,4	12,4	12,3	14,1		5	12,7	14,1	13,3	12,9	15,1
Insgesamt Totale		9,7	10,9	10,9	11,5	11,8	Insgesamt Totale		10,5	11,0	10,9	11,3	11,3
And. Sprachen Altre lingue	1						Russisch Russo	1					
	2	0,4	0,4	0,3	0,4	0,3		2	0,5	0,6	0,4	0,5	0,4
	3	0,4	0,6	0,7	1,0	0,8		3	0,5	0,8	0,5	1,0	0,5
	4	0,3	0,4	0,6	0,7	1,2		4	0,5	0,5	0,9	0,4	1,1
	5	0,5	0,4	0,4	0,7	0,6		5	0,8	0,5	0,5	0,9	0,3
Insgesamt Totale		0,3	0,3	0,4	0,5	0,5	Insgesamt Totale		0,4	0,5	0,4	0,5	0,4
Insgesamt Totale		102,1	104,3	104,6	107,2	109,2	Insgesamt Totale		107,4	107,6	107,3	108,6	109,9

	Italienische Unterrichtssprache Lingua d'insegnamento italiana						Schulen der ladinischen Ortschaften Scuole nelle località ladine																								
	1998/99	1999/00	2000/01	2001/02	2002/03		1998/99	1999/00	2000/01	2001/02	2002/03																				
Englisch Inglese	1	87,5	88,7	88,8	98,7	100,0	Englisch Inglese	1	76,7	100,0	70,7	100,0	100,0																		
	2	83,6	88,6	89,4	92,4	100,0		2	83,9	100,0	77,1	100,0	100,0																		
	3	81,7	82,9	88,0	87,2	92,0		3	83,3	100,0	76,0	100,0	100,0																		
	4	73,3	79,1	84,1	86,5	85,3		4	87,9	100,0	84,3	100,0	100,0																		
	5	73,0	78,5	81,9	82,9	86,7		5	88,7	88,1	81,5	100,0	100,0																		
Insgesamt Totale		80,1	83,9	86,7	90,0	93,3	Insgesamt Totale		84,3	97,3	77,9	100,0	100,0																		
Französisch Francese	1	6,6	9,7	10,4	10,6	10,7																									
	2	12,7	14,6	13,1	15,7	13,3																									
	3	10,2	12,8	12,2	11,4	15,4																									
	4	8,6	11,1	12,2	12,9	13,7																									
	5	2,5	8,6	10,9	11,5	12,2																									
Insgesamt Totale		8,1	11,4	11,7	12,4	13,0																									
Spanisch Spagnolo	1						Spanisch Spagnolo	1				29,2	26,3																		
	2													2					28,8												
	3			1,5	1,2	1,4														3											
	4				1,6	1,3																				4					
	5					1,6																									
Insgesamt Totale				0,3	0,6	0,8	Insgesamt Totale					7,3	12,6																		
Insgesamt Totale		88,2	95,3	98,8	102,9	107,1	Insgesamt Totale		84,3	97,3	77,9	107,3	112,6																		

(a) Die Gesamtsummen nach jedem Abschnitt stimmen nicht mit einem Prozentwert überein, sondern drücken die Fremdsprachenquote aus und können deshalb den Wert von 100 überschreiten.

I valori del totale generale in fondo ad ogni sezione non corrispondono ad una percentuale, ma esprimono l'indice di studio delle lingue, e pertanto possono superare il valore 100.

Ein internationaler Vergleich

Ein weiterer Schritt dieser Arbeit besteht darin, die vorhin beobachteten Fremdsprachenquoten der Oberschulen mit jenen auf nationaler und internationaler Ebene zu vergleichen. Der Vergleich betrifft die Studenten des Bildungsgrades ISCED 3 in den Ländern der Europäischen Union ⁽¹⁾.

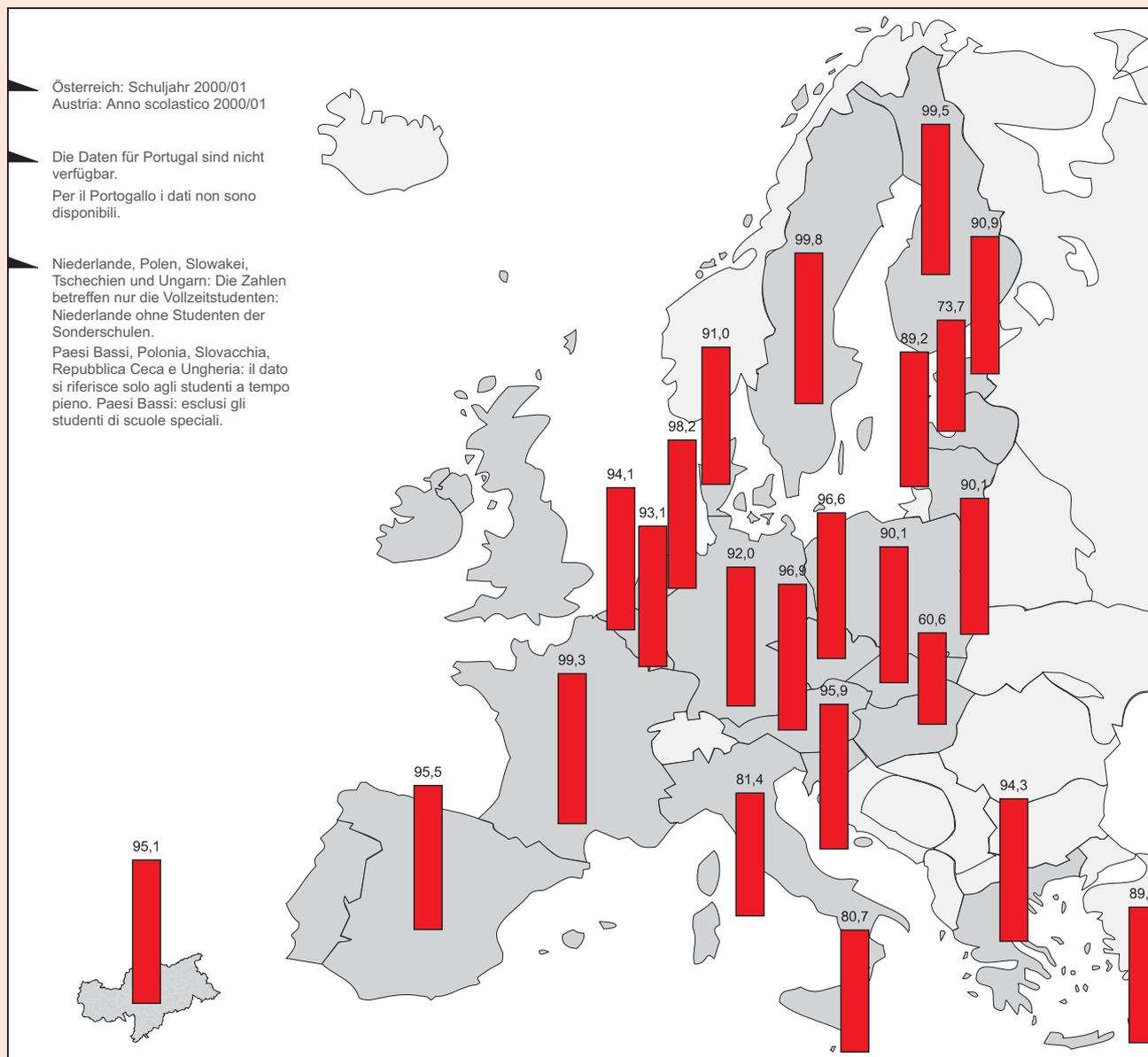
Un confronto internazionale

Un passo successivo di questo lavoro consiste nel confrontare gli indici dell'insegnamento delle lingue straniere nelle scuole superiori visti in precedenza, con quelli a livello nazionale ed internazionale. Il confronto riguarda gli studenti del livello d'istruzione ISCED 3 nei paesi dell'Unione Europea ⁽¹⁾.

Graf. 9

Oberschüler (Stufe ISCED 3), die in den EU-Mitgliedsstaaten Englisch lernen - Schuljahr 2001/02 Prozentwerte

Studenti delle scuole superiori (livello ISCED 3) che studiano l'inglese negli stati membri dell'Unione europea - Anno scolastico 2001/02 Valori percentuali



Quelle: EUROSTAT, Schulämter, ASTAT
Fonte: EUROSTAT, Intendenze scolastiche, ASTAT



(1) Der Bildungsgrad ISCED 3 beginnt in der Regel im Alter von 14-15 Jahren und endet mit der Matura oder bildet den Abschluss einer Berufsausbildung: In Südtirol umfasst er alle Oberschulen und Berufsschulen.
Il livello ISCED 3 inizia di norma all'età di 14-15 anni e si conclude con la maturità, o costituisce la conclusione di un'istruzione professionale: in provincia di Bolzano comprende tutte le scuole superiori e le scuole professionali.

Aus der Tabelle 2, wird ersichtlich, dass in den Südtiroler Oberschulen die **Fremdsprachenlernquote der englischen Sprache** stärker ausgeprägt ist als auf nationaler Ebene. Im Schuljahr 2001/02 lernten 95,1% der Südtiroler Oberschüler die englische Sprache, während dieser Prozentsatz auf nationaler Ebene 81,4% beträgt. Der nationale Durchschnitt ist einer der niedrigsten der EU-Länder, auch wenn diese Zahl mit Vorsicht zu interpretieren ist: Die Werte zeigen nämlich nicht das Ausmaß des Phänomens an, d.h. weder die Anzahl der erteilten Unterrichtsstunden noch den erreichten Kenntnisstand der Schüler.

Der **Französischunterricht** umfasst auch auf nationaler und europäischer Ebene weniger Schüler als das Fach Englisch, auch wenn auf nationaler Ebene die Prozentwerte höher liegen als in Südtirol. Im Schuljahr 2001/02 lag der Durchschnitt der Oberschüler, die Französisch lernen, auf Landesebene bei 11,5%, während dieser Wert auf nationaler Ebene auf 27,0% ansteigt und somit im höheren Bereich der europäischen Schulbevölkerung liegt.

Die **deutsche Sprache** gilt bekanntlich für die Südtiroler Schüler als Muttersprache oder zweite Sprache und nicht als Fremdsprache. Im Schuljahr 2001/02 lernten auf nationaler Ebene 7,8% der Oberschüler Deutsch. Dieser Prozentwert ist einer der niedrigsten, der in den EU-Ländern verzeichnet wurde.

Analysiert man die Tabellen in ihrer Gesamtheit, ist es möglich eine Schlussfolgerung zu ziehen, die jedoch einzig und allein die drei Sprachen Englisch, Französisch und Deutsch betreffen: Den italienischen Oberschülern werden im Durchschnitt weniger Fremdsprachen gelehrt als vielen anderen europäischen Kollegen.

Weiters verbirgt die Situation Südtirols, die Hauptbestandteil dieser Studie ist, dass allen Jugendlichen vom zweiten Schuljahr an (einigen auch ab dem ersten) eine Sprache gelehrt wird (italienisch, deutsch oder beide, je nach Unterrichtssprache der besuchten Schule), die nicht als Fremdsprache gilt und somit hier auch nicht als statistische Zahl erhoben wird.

In dieser Hinsicht ist die durchschnittliche Anzahl der erlernten Sprachen der Südtiroler Oberschüler eine der höchsten auf EU-Ebene.

Massimo Tomio

Analizzando la tabella 2 appare in primo luogo che, in Alto Adige, **lo studio della lingua inglese** alle scuole superiori, ha un indice più elevato rispetto alla media nazionale. Nell'anno scolastico 2001/02 il 95,1% degli studenti altoatesini studiava la lingua inglese, mentre a livello nazionale tale percentuale era dell'81,4%. La media nazionale è tra le più basse dell'Unione Europea, anche se tale dato deve essere interpretato con le dovute cautele, in quanto i valori non evidenziano né la dimensione del fenomeno, ossia il numero delle ore di lezione impartite, né tanto meno il livello di conoscenza raggiunto dagli studenti.

Lo studio della lingua francese coinvolge, anche a livello nazionale ed europeo, meno studenti rispetto a chi impara la lingua inglese, anche se a livello nazionale le percentuali sono superiori rispetto alla realtà locale. Infatti, nell'anno scolastico 2001/02, mentre in provincia solamente l'11,5% degli studenti delle scuole superiori studiava il francese, a livello nazionale la media era del 27,0%, dato che si posiziona nella fascia alta della popolazione scolastica europea.

Lo studio della lingua tedesca, che com'è noto, per gli studenti provinciali è considerata madrelingua o seconda lingua e non lingua straniera, ha coinvolto a livello nazionale, sempre nell'anno scolastico 2001/02 il 7,8% degli studenti delle scuole superiori. Tale dato è tra i più bassi tra quelli rilevati nei paesi dell'Unione Europea.

Analizzando le tabelle nel loro insieme, è possibile trarre una conclusione, che riguarda però solo l'inglese, il francese ed il tedesco: agli studenti italiani delle scuole superiori, vengono insegnate, in media, meno lingue straniere rispetto a molti altri loro colleghi europei.

Inoltre, la realtà provinciale, che rimane l'oggetto principale di questo studio, nasconde che a tutti i ragazzi altoatesini, a partire dal secondo anno del ciclo di studi, e ad alcuni anche da prima, viene insegnata una lingua (l'italiano, il tedesco o entrambi, a seconda della lingua d'insegnamento della scuola frequentata) che non è considerata lingua straniera, e che quindi non viene rilevata come dato statistico in questa sede.

In quest'ottica il numero medio di lingue studiate dagli studenti che frequentano le scuole superiori in Alto Adige, è tra i più elevati degli stati dell'Unione Europea.

Massimo Tomio

Tab. 2

Oberschüler (Internationaler Bildungsgrad ISCED 3), die in Südtirol und in den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union (a) Englisch, Französisch und Deutsch lernen - Schuljahre 1998/99-2001/02 ○ Prozentwerte

Studenti delle scuole superiori (Livello inter.le ISCED 3) che studiano la lingua inglese, francese e tedesca, in Alto Adige, e negli stati membri dell'Unione Europea (a) - Anni scolastici 1998/99-2001/02 ○ Valori percentuali

	Englisch Inglese				Französisch Francese				Deutsch Tedesco				
	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	
Belgien	....	....	92,4	94,1	....	....	48,2	48,3	....	....	30,8	30,3	Belgio
Dänemark	100,0	100,0	100,0	91,0	34,4	33,0	31,2	22,9	83,3	82,7	79,6	69,6	Danimarca
Deutschland	90,4	91,2	90,9	92,0	33,1	32,7	30,9	29,4	-	-	-	-	Germania
Estland	....	87,3	88,3	90,9	....	4,0	4,4	4,3	....	44,6	45,1	46,3	Estonia
Finnland	99,2	99,6	99,4	99,5	21,3	23,8	22,6	22,2	44,3	49,9	44,6	43,3	Finlandia
Frankreich	99,2	99,2	99,3	99,3	-	-	-	-	36,2	34,3	32,6	31,2	Francia
Griechenland	....	88,5	....	94,3	....	30,8	....	14,0	....	4,5	....	3,1	Grecia
Irland	-	-	-	-	69,1	64,4	65,4	66,2	21,8	19,5	20,0	19,1	Irlanda
Italien	78,3	79,4	84,4	81,4	20,8	21,4	29,6	27,0	6,8	7,1	8,0	7,8	Italia
Südtirol	92,1	93,1	93,3	95,1	9,7	10,9	10,9	11,5	-	-	-	-	Alto Adige
Lettland	72,0	....	88,7	89,2	4,5	....	4,1	4,0	47,9	....	55,5	51,8	Lettonia
Litauen	73,4	73,9	72,1	73,7	8,1	8,8	8,2	7,8	33,1	36,7	37,4	37,0	Lituania
Luxemburg	....	92,4	92,7	93,1	....	88,9	88,2	89,4	....	86,5	86,9	87,6	Lussemburgo
Malta	....	....	64,8	80,7	....	12,8	11,2	8,1	....	2,0	1,8	0,8	Malta
Niederlande ^(b)	....	....	....	98,2	....	....	....	26,7	....	....	....	32,0	Paesi Bassi ^(b)
Österreich	....	97,5	96,9	....	....	44,2	44,1	....	-	-	-	-	Austria
Polen ^(b)	....	86,0	88,6	90,1	....	16,7	15,8	15,2	....	61,0	62,2	62,4	Polonia ^(b)
Schweden	99,9	99,7	99,8	99,8	25,6	26,2	26,4	25,6	65,9	60,2	54,5	53,5	Svezia
Slowakei ^(b)	93,7	94,2	96,2	95,9	10,1	10,8	12,2	13,1	81,2	82,0	80,6	78,8	Slovacchia ^(b)
Slowenien	....	86,0	88,6	90,1	....	9,1	9,5	7,8	....	82,4	84,2	83,3	Slovenia
Spanien	95,6	94,3	95,3	95,5	15,4	14,8	18,2	23,9	0,8	0,8	0,9	0,9	Spagna
Tschechien ^(b)	88,5	96,0	100,0	96,6	12,3	17,2	15,1	14,7	67,4	81,6	75,4	75,7	Repubblica Ceca ^(b)
Ungarn ^(b)	47,7	54,9	57,6	60,6	5,9	6,0	6,1	6,1	41,2	46,4	47,1	47,8	Ungheria ^(b)
Zypern	....	100,0	100,0	89,8	....	100,0	100,0	68,7	....	....	....	1,3	Cipro

(....) Häufigkeit unbekannt
Dato non disponibile

(-) Nicht anwendbar
Non applicabile

(a) Die Daten für Portugal sind nicht verfügbar; im Vereinigten Königreich lernen alle Schüler des Bildungsgrades ISCED 3 mindestens eine Fremdsprache, die nach gelernter Sprache aufgeschlüsselten Daten sind aber nicht bekannt. Per il Portogallo i dati non sono disponibili. Nel Regno Unito tutti gli studenti del livello ISCED 3 studiano almeno una lingua straniera, ma non sono disponibili i dati relativi alla lingua studiata.

(b) Niederlande, Polen, Slowakei, Tschechien und Ungarn: Die Zahlen betreffen nur die Vollzeitstudenten: Niederlande ohne Studenten der Sonderschulen. Paesi Bassi, Polonia, Slovacchia, Repubblica Ceca e Ungheria: il dato si riferisce solo agli studenti a tempo pieno. Paesi Bassi: esclusi gli studenti di scuole speciali.

Quelle: EUROSTAT, Schulämter, ASTAT

Fonte: EUROSTAT, Intendenze scolastiche, ASTAT

Hinweise

Was versteht man unter „Fremdsprache“?

Italienisch, Deutsch und Ladinisch werden nicht als Fremdsprachen bezeichnet. Es werden nur die Pflichtfächer und nicht die Zusatzkurse in Betracht gezogen. Bei einem Vergleich mit anderen Regionen oder Staaten, muss man darauf achten, dass die „erste Fremdsprache“ in Südtirol der „zweiten Fremdsprache“ in anderen Regionen entspricht.

Die Wahl der Fremdsprache durch die Schüler

Meistens können die Schüler bei der Einschreibung nicht darüber entscheiden, ob sie eine Fremdsprache als Pflichtfach haben wollen oder nicht. In einigen Fällen erfolgt die Wahl, indem für eine Fachrichtung anstatt für eine andere entschieden wird. Nur in sehr wenigen Fällen können die Schüler derselben Klasse individuell entscheiden, ob und welche Fremdsprache sie lernen wollen.

Wie Prozentwerte und Indikatoren zu interpretieren sind

Die gesammelten Daten geben keine Informationen darüber, wie viele Wochenstunden dem Sprachunterricht gewidmet wird; normalerweise sind es mindestens drei, doch können die 100%, die in den verschiedenen Schulen und Klassen festgestellt wurden, auch verschiedene Realitäten aufweisen.

Im Gegensatz zur Pflichtschule beziehen sich die Prozentwerte der Oberschüler, die Fremdsprachen lernen, auf den Teil der Bevölkerung, der zur Schule geht und nicht auf die ganze Bevölkerung im Schulalter.

In einigen Fällen sind die Werte keine Prozentsätze, sondern Indikatoren eines Phänomens und deshalb können sie den Wert von 100 überschreiten.

Außerdem können Prozentwerte unter 100 zwei verschiedene Realitäten aufweisen:

- Schulen, in denen alle Englisch lernen müssen, aber nur ab einer bestimmten Klasse,
- Schulen, in denen einige Schüler in allen Klassenstufen Englisch lernen und andere, die Englisch nicht lernen, weil es die Fachrichtung für keine Klasse vorsieht.

Note

Cosa s'intende per "lingua straniera"?

Non sono considerate lingue straniere l'italiano, il tedesco, e il ladino. In questo studio sono state prese in considerazione soltanto le materie obbligatorie, esclusi i corsi integrativi offerti agli studenti. Pertanto, facendo confronti con altre regioni o stati, si deve considerare che la "prima lingua straniera" in Alto Adige potrebbe equivalere alla "seconda lingua straniera" nelle altre regioni.

La scelta della lingua straniera da parte degli studenti

Nella maggioranza dei casi gli studenti non possono scegliere all'atto dell'iscrizione se avere o no una lingua straniera come materia obbligatoria. In alcuni casi la scelta avviene optando per un indirizzo di studi piuttosto che per un altro. Eccezionalmente gli studenti di una stessa classe possono scegliere individualmente, se e quale lingua straniera studiare.

Come interpretare le percentuali e gli indici

I dati raccolti non danno alcuna informazione sul numero di ore settimanali dedicate alle lingue, che di regola sono almeno tre, pertanto il 100% riscontrato nelle varie scuole ed anni di corso può nascondere realtà anche piuttosto diverse.

A differenza della scuola dell'obbligo, non bisogna dimenticare che le percentuali di studenti delle superiori che studiano le lingue straniere, si riferiscono a quella parte della popolazione che va a scuola, e non a tutta la popolazione in età scolastica.

In alcuni casi i valori non esprimono una percentuale, ma sono degli indicatori di un fenomeno, e pertanto possono superare il valore 100.

Inoltre percentuali inferiori al 100% possono nascondere due realtà differenti:

- Scuole nelle quali tutti devono studiare l'inglese, ma soltanto a partire da una certa classe;
- Scuole nelle quali alcuni studenti studiano l'inglese in tutte le classi ed altri non lo studiano a scuola perché il loro indirizzo di studi non lo prevede per nessuna classe.